

**Textes liturgiques des dimanches et des principales fêtes
pour le mois d'avril 2021**

Dimanche 4 avril - ton 2. 3^e dimanche du Carême, de la Sainte Croix.

Tropaire du dimanche - ton 2

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, / Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; / et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts / toutes les puissances célestes s'écriaient : // « Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à Toi ! » vg4 :

Tropaire de la Croix - ton 1

Seigneur, sauve ton peuple / et bénis ton héritage ; / accorde à tes fidèles la victoire sur l'Ennemi // et garde ton peuple par ta croix.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Croix - ton 1

L'épée flamboyante ne garde plus la porte de l'Éden, / car elle a été merveilleusement éteinte par l'arbre de la Croix ; / l'aiguillon de la mort et la victoire des enfers ont été repoussés. / Tu es venu, mon Sauveur, / clamer à ceux qui étaient aux enfers : // « Entrez de nouveau dans le Paradis. »

Lectures du jour :

Épître : Hébreux 4, 14 - 5, 6.

Évangile : Marc 8, 34 - 9, 1.

Pendant toute la semaine, jusqu'au vendredi soir, on peut chanter ou dire (3 fois), en se prosternant devant une croix :

Devant ta croix, nous nous prosternons, ô Maître, et ta sainte résurrection, nous la glorifions.

+§+§+§+§+

Dimanche 11 avril - ton 3. 4^e dimanche du Carême, de saint Jean Climaque.

Tropaire du dimanche - ton 3

Que les cieux se réjouissent, / que la terre soit dans l'allégresse ! / Car le Seigneur a déployé la force de son bras, / par la mort Il a terrassé la mort, / et s'est fait le premier-né d'entre les morts. / Il nous a délivrés des entrailles des enfers // et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

Tropaire du saint - ton 1

Habitant du désert tel un ange dans ton corps, / tu fis des miracles, ô Jean, notre père théophore ; / par le jeûne, les veilles et la prière, tu as reçu des dons célestes ; / tu guéris les malades et les âmes de ceux qui accourent vers toi avec foi. / Gloire à Celui qui t'a donné la force, / gloire à Celui qui t'a couronné, // gloire à Celui qui par toi accomplit pour tous des guérisons !

Kondakion du dimanche - ton 3

Tu es ressuscité aujourd'hui du tombeau, ô Miséricordieux, / et Tu nous as écartés des portes de la mort. / Aujourd'hui Adam exulte et Ève se réjouit ; / avec eux prophètes et patriarches ne cessent de chanter // la force divine de ta puissance.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion du saint - ton 4

En vérité, le Seigneur t'a placé au sommet de l'abstinence, / comme un astre fixe qui éclaire les confins de l'univers, // ô Jean notre guide et notre père.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

Lectures du jour :

Épître : Hébreux 6, 13-20.

Évangile : Marc 9, 17-31.

Lectures du saint :

Épître : Éphésiens 5, 9-19.

Évangile : Matthieu 4, 25 - 5, 12.

+§+§+§+§+

Samedi 17 avril. Samedi de l'Acathiste¹

Tropaire de l'Acathiste - ton 8

Dès qu'il eût reçu l'ordre mystérieux, / l'ange incorporel se présenta avec empressement dans la maison de Joseph et dit à l'Inépousée : / « Celui qui dans sa descente a incliné les cieus est tout entier contenu en toi sans changement ; / c'est pourquoi, Le voyant prendre dans tes entrailles l'aspect du serviteur, avec effroi je te clame : // “Réjouis-toi, Épouse inépousée” ! »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

¹ L'hymne acathiste est un poème chanté aux matines et que l'on écoute debout (*a-kathisma* = ne pas s'asseoir).

Kondakion de l'Acathiste- ton 8

À toi qui combats pour nous, tes serviteurs, / nous adressons des chants de victoire, / car tu nous as délivrés des malheurs, / et nous t'offrons des hymnes d'action de grâce, ô Mère de Dieu. / Toi dont la puissance est invincible, / délivre-nous de tout péril, afin que nous te clamions : // « Réjouis-toi, Épouse inépousée ! »

Lectures du jour :

Épître : Hébreux 9, 24-28.

Évangile : Marc 8, 27-31.

Lectures à la Mère de Dieu :

Épître : Hébreux 9, 1-7.

Évangile : Luc 10, 38-42 et 11, 27-28.

+§+§+§+§+

Dimanche 18 avril - ton 4. 5^e dimanche du Carême, de sainte Marie l'Égyptienne.

Tropaire du dimanche - ton 4

Les femmes disciples du Seigneur / reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection ; / elles rejetèrent la condamnation ancestrale / et tout en joie elles dirent aux apôtres : / « La mort est dépouillée, / le Christ Dieu est ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde. »

Tropaire de la sainte - ton 8

En toi, sainte Marie, la création à l'image de Dieu a été sauvegardée, / car ayant pris ta croix, tu as suivi le Christ / et tu as enseigné par tes actes à dédaigner la chair car elle passe, / et à prendre soin de l'âme qui est immortelle ; // c'est pourquoi avec les anges se réjouit ton esprit.

Kondakion du dimanche - ton 4

Mon sauveur et mon libérateur, / au sortir du tombeau / a libéré et ressuscité tous les habitants de la terre, car Il est Dieu. / Il a brisé les portes des enfers, // et Lui le Maître, Il est ressuscité le troisième jour.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion de la sainte - ton 3

Autrefois tu t'adonnais à toutes sortes de jouissances, / aujourd'hui par le repentir tu es devenue épouse du Christ ; / imitant la vie des anges, / par l'arme de la Croix tu as écrasé les démons ; // c'est pourquoi tu es devenue épouse du Royaume, ô glorieuse Marie.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

Lectures du jour :

Épître : Hébreux **9**, 11-14.

Évangile : Marc **10**, 32-45.

Lectures de la sainte :

Épître : Galates **3**, 23-29.

Évangile : Luc **7**, 36-50.

+§+§+§+§+

Samedi 24 avril. Samedi de Lazare.

Troaire - ton 1

Avant ta Passion Tu T'es fait le garant de notre commune résurrection, / en ressuscitant Lazare d'entre les morts, ô Christ Dieu. / C'est pourquoi nous aussi comme les enfants portant les symboles de la victoire, / nous Te chantons, à Toi le vainqueur de la mort : / « Hosanna au plus haut des cieux, // béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 2

Le Christ, joie de tous, vérité, lumière, / vie et résurrection du monde, / est apparu à ceux qui sont sur terre ; / et dans sa bonté Il s'est fait la figure de la résurrection, // accordant à tous le pardon divin.

Lectures du jour :

Épître : Hébreux **12**, 28 - **13**, 8.

Évangile : Jean **11**, 1-45.

+§+§+§+§+

Dimanche 25 avril. Dimanche des Rameaux.

Tropaire - ton 1

Avant ta Passion Tu T'es fait le garant de notre commune résurrection, / en ressuscitant Lazare d'entre les morts, ô Christ Dieu. / C'est pourquoi nous aussi comme les enfants portant les symboles de la victoire, / nous Te chantons, à Toi le vainqueur de la mort : / « Hosanna au plus haut des cieux, / béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! »

2^e tropaire - ton 4

Ensevelis avec Toi par le Baptême, ô Christ notre Dieu, / nous avons été rendus dignes de la vie immortelle par ta résurrection / et nous Te clamons cette louange : / « Hosanna au plus haut des cieux, // béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur ! »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 6

Porté sur un trône dans le ciel / et par un ânon sur la terre, ô Christ Dieu, / Tu as reçu la louange des anges et le chant des enfants qui Te clament : // « Béni sois-Tu, Toi qui viens rappeler Adam ! »

Lectures du jour :

Épître : Philippiens 4, 4-9.

Évangile : Jean 12, 1-18.

+§+§+§+§+

Grande et sainte semaine de la Passion

Lundi 26 avril. Grand Lundi.

Tropaire - ton 8

Voici l'Époux qui vient à la minuit, / bienheureux le serviteur qu'il trouvera vigilant, / mais indigne celui qu'il trouvera négligent. / Veille donc, ô mon âme, / à ne pas sombrer dans le sommeil, / afin de ne pas être livrée à la mort et bannie du Royaume. / Mais ressaisis-toi et clame : / « Saint, saint, saint es-Tu, ô Dieu ; // par l'intercession de la Mère de Dieu, aie pitié de nous. »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 8

Jacob pleurait la perte de son fils, / mais lui, le noble Joseph, assis sur un char, était vénéré comme un roi. / Ne s'étant pas alors laissé asservir aux voluptés de l'Égyptienne, / il fut glorifié en retour par celui qui connaît les cœurs des hommes // et qui donne les couronnes incorruptibles.

Lecture du jour :

Évangile : Matthieu 24, 3-35.

+§+§+§+§+

Mardi 27 avril. Grand Mardi.

Troaire - ton 8

Voici l'Époux qui vient à la minuit, / bienheureux le serviteur qu'Il trouvera vigilant, / mais indigne celui qu'Il trouvera négligent. / Veille donc, ô mon âme, / à ne pas sombrer dans le sommeil, / afin de ne pas être livrée à la mort et bannie du Royaume. / Mais ressaisis-toi et clame : / « Saint, saint, saint es-Tu, ô Dieu ; // par l'intercession de la Mère de Dieu, aie pitié de nous. »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 2

Songéant à l'heure de la fin, ô mon âme misérable, / et craignant le sort du figuier coupé, / cultive avec ardeur le talent que tu as reçu, veillant et clamant : // « Ne restons pas en dehors de la chambre nuptiale du Christ. »

Venez, fidèles, travaillons avec zèle pour le Maître, car Il dispense aux serviteurs la richesse ; multiplions, chacun à sa mesure, le talent de la grâce ; que l'un apporte la sagesse par ses œuvres bonnes, que l'autre accomplisse le service de préparer ses frères à l'illumination² ; que le fidèle partage la parole avec celui qui n'est pas initié, et qu'un autre distribue ses richesses aux pauvres ; ainsi multiplions ce qui nous a été prêté, et comme de fidèles intendants de la grâce, nous serons rendus dignes de la joie du Maître. De cette joie rends-nous dignes, ô Christ Dieu, car Tu es l'ami des hommes. *(Apostiches des matines)*

Lecture du jour :

Évangile : Matthieu 24, 36 - 26, 2.

+§+§+§+§+

Mercredi 28 avril. Grand Mercredi.

Troaire - ton 8

Voici l'Époux qui vient à la minuit, / bienheureux le serviteur qu'Il trouvera vigilant, / mais indigne celui qu'Il trouvera négligent. / Veille donc, ô mon âme, / à ne pas sombrer dans le sommeil, / afin de ne pas être livrée à la mort et bannie du Royaume. / Mais ressaisis-toi et clame : / « Saint, saint, saint es-Tu, ô Dieu ; // par l'intercession de la Mère de Dieu, aie pitié de nous. »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 4

Plus que la pécheresse, ô Très-Bon, j'ai péché ; / je ne suis pas revenu à Toi avec des larmes abondantes, / mais je Te prie en silence et me prosterne devant Toi, / et avec ferveur j'étreins tes pieds très purs, / afin qu'en tant que Maître Tu m'accordes la rémission de mes dettes, / à moi qui Te clame : // « De mes actions mauvaises délivre-moi, ô Sauveur. »

² Il s'agit de la préparation des catéchumènes au baptême qui anciennement avait lieu à Pâques.

Lecture du jour :

Évangile : Matthieu 26, 6-16.

+§+§+§+§+

Jeudi 29 avril. Grand Jeudi³.

Troisième - ton 8

Tandis qu'à la Cène, au lavement des pieds, / les glorieux disciples étaient emplis de lumière, / Judas l'impie, malade d'avarice, se couvrait de ténèbres / et aux juges iniques il Te livrait, Toi le juste Juge. / Vois donc, toi qui t'attaches aux richesses, / comment à cause d'elles il s'est pendu ! / Fuis l'âme insatiable qui osa un tel crime contre le Maître. // Toi qui es bon envers tous, Seigneur, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 2

Ayant reçu le pain dans ses mains, / le traître, Judas, les tend en secret / pour recevoir le prix de Celui qui a façonné l'homme de ses propres mains. // Il est demeuré incorrigible, lui, le fourbe serviteur.

Ô Christ, Tu as dit : « Ce breuvage nouveau et ineffable, Je vous l'affirme, Je le boirai à nouveau avec vous, mes amis, dans mon Royaume ; ainsi Je serai avec vous, Dieu avec des dieux, car le Père m'a envoyé, Moi son Fils unique pour le pardon du monde. »

(Canon des matines, ode 4)

Lectures du jour :

Épître : I Corinthiens 11, 23-32.

Évangile composé : Matthieu 26, 1-20 ; Jean 13, 3-17 ; Matthieu 26, 21-39 ;
Luc 22, 43-45 et Matthieu 26,40 - 27,2.

+§+§+§+§+

Vendredi 30 avril. Grand Vendredi⁴.

Troisième - ton 8

Tandis qu'à la Cène, au lavement des pieds, / les glorieux disciples étaient emplis de lumière, / Judas l'impie, malade d'avarice, se couvrait de ténèbres / et aux juges iniques il Te livrait, Toi le juste Juge. / Vois donc, toi qui t'attaches aux richesses, / comment à cause d'elles il s'est pendu ! / Fuis l'âme insatiable qui osa un tel crime contre le Maître. // Toi qui es bon envers tous, Seigneur, gloire à Toi !

³ On ne dit plus la prière de saint Éphrem : « Seigneur et Maître de notre vie... ».

⁴ Selon un usage théologiquement fondé sur l'Évangile de Jean (« et Il rendit l'esprit », 19,30), à partir de la lecture des évangiles des matines et jusqu'à la Pentecôte, on ne dit plus la prière à l'Esprit Saint : *Roi céleste, Consolateur...*

Autre tropaire - ton 4

Tu nous as rachetés de la malédiction de la loi par ton sang précieux. / Cloué sur la croix et percé de la lance, Tu as fait jaillir pour les hommes l'immortalité ; // ô notre Sauveur, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 8

Venez, chantons tous Celui qui a été crucifié pour nous ; / car Marie Le vit sur le bois et dit : // « Même si Tu endures la Croix, Tu es mon fils et mon Dieu. »

Lectures aux matines (office célébré le jeudi soir) : 12 lectures d'Évangile relatant la Passion du Christ⁵.

Lectures aux vêpres :

Épître : I Corinthiens 1,18 - 2,2.

Évangile composé : Matthieu 27, 1-38 ; Luc 23, 39-43 ; Matthieu 27, 39-54 ; Jean 19, 31-37 et Matthieu 27, 55-61.

+§+§+§+§+

Pour plus de détails et pour les références des lectures quotidiennes, vous pouvez consulter le Calendrier liturgique édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale.

⁵ Voir les références dans le *Calendrier liturgique*.